

## 浅析《翻译学导论--理论与实践》

姜明豪

空军工程大学航空机务士官学校基础部, 河南 信阳 464000

[摘要]文中通过浅析杰里米·蒙迪所著的《翻译学导论--理论与实践》原著,旨在使读者对翻译学发展脉络能有一个清晰认识,并结合笔者对翻译学研究的理解浅谈自身学习感悟,为读者提供一个研究思路。

[关键词]杰里米·蒙迪;翻译学;理论与实践;韦努蒂

DOI: 10.33142/fme.v3i2.6074

中图分类号: G42

文献标识码: A

### Brief Analysis of "Introduction to Translatology -- Theory and Practice"

JIANG Minghao

Basic Department of Aviation Maintenance Sergeant School of Air Force Engineering University, Xinyang, He'nan, 464000, China

**Abstract:** By analyzing the original work of "Introduction to Translatology - Theory and Practice" written by Jeremy Mundy, this paper aims to make readers have a clear understanding of the development of translatology, and discuss their own learning perception in combination with the author's understanding of translatology research, so as to provide readers with a research idea.

**Keywords:** Jeremy Mundy; translatology; theory and practice; Venuti

#### 1 原著概要

这本《翻译学导论--理论与实践》是由杰里米·蒙迪 (Jeremy Munday) 所著;简要介绍了翻译研究的发展概况。整本书共分为 11 章;每一章都从不同的角度来阐述前人对翻译研究所做出的贡献。

第一章为绪论,它为我们阐明了什么是翻译研究,以及翻译研究究竟是如何发展。通读这一章,我们可以对这本书的组织结构有个大致的了解。这一章告诉我们,霍姆斯 (Holmes) 是翻译研究领域的先驱,他将翻译研究划分为纯翻译研究以及应用翻译研究,后面许多学者也都是从这一基础上开始建立自己的理论,比如图里 (Toury) 的描写翻译研究。而第二章则是介绍 20 世纪以前的翻译研究,比如西塞罗 (Cicero) 的逐字逐句和杰罗姆 (Jerome) 的意义对等 (sense-for-sense)。此外,作者还介绍了一些现代学者的重要思想,如施莱尔马赫 (Schleiermacher) 的异化 (alienating) 与归化 (naturalizing)、多莱 (Dolet) 的五原则、德莱顿 (Dryden) 的三大翻译范畴、泰特勒 (Tytler) 的三大规则。

前两章侧重于语言学视角下的翻译理论,而在接下来的四章中,作者则侧重于介绍语言学方法,因为这一趋势具有着划时代的意义。

第三章主要介绍雅各布森 (Jakobson) 对语言意义和对等的考查,奈达 (Nida) 对形式对等和动态对等的概念,以及对等效果的原则:以接受者为中心,以及纽马克的语义翻译和交际翻译。此外,科尔勒 (Koller) 还描述了五种不同类型的对等,即指称对等、内涵对等、文本规范对等、语用对等和形式对等。第四章,作者介绍了三种翻译

转换模式,也就是说,本章重点研究了源文本到目标文本的翻译过程中所发生的微小的语言变化,包括 Vinay 和 Darbelnet 的直译和斜译,凯特福德的正式对应语和文本对等语以及范鲁汶·兹瓦特的翻译转换比较描述模型。从字面意义上来说,我们知道这个模型是为了描述小说文本的整体翻译,包括比较模型和描述模型。正是这种转变标志着翻译研究的另一个巨大进步。一些学者可能认为,近年来关于对等的研究已经被边缘化,但事实上并非如此。第五章中,蒙迪为我们提供了一个更为宏观的视角,即功能学视角。首先,赖斯 (Reiss) 将文本类型学引入到翻译对等的研究中,将三种不同的文本类型进行了系统地分类,他发现动态的交际功能和目的只能在文本层面上实现。后来,弗米尔在赖斯的文本类型理论和曼塔里的翻译行为理论的基础上建立了他的翻译策略目的论。但是,目的论缺乏普遍有效性,并且在很大程度上忽视了源语和目的语在一些微观层面的特征。为了解决这些问题,诺德在翻译中引入了文本分析这一概念,它从句子或句子以上的层面上去检查文本组织。她首次区分了两种基本的翻译类型,即为纪实性翻译和工具性翻译。第六章中,蒙迪讨论了话语和语域分析方法。这种方法是建立在韩礼德的系统功能语法的基础上的。比如豪斯的翻译质量评估模型是基于韩礼德的语域分析,即语旨、模式以及场域。此外,作者还向我们介绍了贝克的一本颇具影响力的教材,该教材为实践译者提供了语篇和语用分析。此外,哈蒂姆和梅森在语域分析中增加了语用和符号层面。在本章的末尾,作者引用了一些对话篇和语域分析翻译方法的批评。

从前面几章可以看出,学者们的不懈努力拓宽了语言

学研究的范围。毫无疑问，它的成功归功于现代和当代语言学的发展。此外，我们也不能忽视文化因素的影响。这些文化因素是接下来三章的重点。蒙迪将第七章视为系统理论。他首先介绍了安·佐哈尔的多元系统理论，他认为翻译文学是目的语文化、文学和历史系统的一部分。然后，他引用图里的描述性翻译研究（Descriptive Translation Studies, 缩写为DTS）作为理解翻译过程中的“规范”和发现翻译的一般“规律”的非规定性手段。此外，在描述性翻译研究中，对等是功能历史的，与“可接受性”和“充分性”的连续体有关。在本章的最后一部分，还提到了操纵学派。在这一章中，图里的目标语篇导向理论框架结合了源语篇和目标语篇的语言对比以及对目标语篇文化框架的考虑。他确定了翻译中的行为模式，并重建了翻译过程中的规范。在第八章中，我们可以更好地理解什么是文化研究。“文化转向”是翻译研究中用来从文化研究角度分析翻译的一个术语。我们可以知道，写翻译的文化理论家们有着各自不同的观点，这一趋势的一些典型学者包括：

(1) 勒菲弗尔，他从系统内理论出发，但他将翻译视为“重写”和文本周围的意识形态紧张关系，他设想了一个文学系统，在这个系统中，翻译主要受到三个主要因素的控制，即文学系统内的专业人员，文学体系之外的赞助者，以及占主导地位的诗学。所有这些都会影响译者的翻译策略的选择。

(2) 西蒙和一些加拿大女权主义者的翻译目的则是完成他们的目标，让女性角色在译文中可见。

(3) 从后殖民翻译理论的角度来看，他们认为翻译对殖民过程和被殖民者的形象起到了积极的作用，使被殖民者显得可见。

(4) 尼兰贾纳，她主张译者在翻译时应采取干预主义的方法。

(5) 斯皮瓦克则认为，译者在翻译成最强者的法则，通常会背叛民主理想，尤其是在大量源文被翻译成英语的过程中显得尤其明显。

(6) 以德坎波斯（De Campos）和维埃拉（Vieira）为例，巴西食人主义采用了“吞食殖民者”的隐喻来激发巴西本土的传统，这给我们提供了一个生动的后殖民翻译的形象。

在第九章中，我们可以知道翻译研究转向研究译者自身在文化界面上的角色。本章标题是翻译外国语：翻译的可视性与隐性比较。一开始，蒙迪引用了韦努蒂（Venuti）的作品，从韦努蒂的观点来看，他认为翻译从来都不是没有价值的，他审视了现代出版世界中译者的“隐形性”，发展了施莱尔马赫的著作，将翻译定义为异化翻译和归化翻译，并将翻译视为行动的呼唤，他认为译者应该采取可见的异化策略，虽然他非常提倡异化翻译，但他也意识到

了其中的一些矛盾，也就是说，它是一个主观的、相对的术语，仍然会涉及一些归化，因为它为目标文化翻译的是源文本，并且依赖于主要的目标文化价值观，以便在偏离它们时变得可见。后面，安托万·伯曼提出了翻译的“负面分析”，揭示了民族中心主义对翻译的操纵。虽然韦努蒂提倡译者的可视性，但也有一些文学译者有不同的观点，他们中的一些人认为他们不仅要倾听自己的声音，同时也要倾听原文的声音。本章的第三部分继续阐述了出版业的权力网络，如出版商、作者的文学代理人和市场力量。此外，蒙迪还向我们介绍了一些学者对韦努蒂作品的讨论，一些学者质疑，如果译者拒绝流利地翻译，翻译是否会发生变化，皮姆还询问韦努蒂所谓的抵抗力是否经得起测试。本章的最后一部分告诉我们如何检查、接收，笔者对这一部分有点困惑。在下一章中，作者从哲学的角度来审视翻译研究。这一章首先考察了乔治·施泰纳的解释学运动，包括四个部分：第一步主动信任；第二步侵略（或渗透）；第三步合并（或实施）；第四步补偿（或恢复原状）。其次，介绍了埃兹拉·庞德的语言活力，他提倡使用一种创新式的翻译方法，使用他所说的“前伊丽莎白时代的英语”，因为这种英语“清晰明了”，能体现出意大利语文本（或源文本）的差异性。然后沃尔特·本雅明也采用了一种实验性的翻译观，从他的观点来看，翻译的存在并不是为了让读者理解原文的意思或信息内容。相反地，他认为翻译是独立存在的，但它与原文又是结合在一起的，在原文之后，从它的“来世”中出现，但也给了原文“持续的生命”。本雅明认为，好的翻译是表达语言之间的中心-互惠关系，他还提出了跨行翻译的“纯”语言。在最后一部分，蒙迪向我们介绍了德里达的作品。他的著名理论是解构主义，他破坏了语言翻译理论的一些基本前提，比如索绪尔的所指和能指。他还质疑雅各布森对语际、语内和符号间翻译的划分，并给出了他对什么是相关翻译的理解。此外，刘易斯提出了滥用忠实这一概念，并提出了一种实验性的翻译策略。

在这本书的最后一章，或者我们可以称之为这本书的结论，它论述了翻译研究的现状，并为我们提供了当前翻译研究的总体视图，斯内尔·霍恩比的综合方法是翻译研究走向的指针，翻译研究已然成为了一门交叉学科。

## 2 学习感悟

纵观全书，笔者最欣赏的理论要数韦努蒂在翻译过程中所提到的译者的“隐身”（Translator's invisibility）。

翻译就是一个译者不断进行选择的过程。首先是选择“本土化”还是“陌生化”倾向，从而确定保留源语言特色还是按照目标语规范进行变通，以及最终“隐身”还是“显形”于读者眼前，统统都需要译者发挥其主观能动性去抉择和处理。同时，译者在进行选择时，各种外部因素形成了制约，而翻译目的和动机也会着译者的决定。不管

译者采取“归化”还是“异化”策略，都是译者能动性、受动性和为我性相互作用的结果，译者的主体性一样发挥着作用，不会因“隐身”或“显形”使其主体性消亡或提升。长期占据英美文化翻译主导地位的“归化”（naturalization）翻译，所体现的是文化霸权和种族中心主义的背景下的翻译方式，韦努蒂提出了“异化”翻译理论和译者的“隐身”与否则反之。对包括韦努蒂在内的很多学者而言，译者走出“隐身”状态的过程，也是译者地位逐步提高、译者从边缘走向中心的过程。

传统的“归化”翻译方法通常采用流畅化、透明化、通顺化的翻译策略，要求的是译者在翻译活动中要尽可能地不显现出自身的痕迹，要让读者在阅读译文时，就像阅读用目的语创作的原作一样。而“异化”（foreignization）的翻译策略则强调要突出不同语言之间的差异性，并在目的语中引进这些语言文化差异，给译入语带来一种新鲜的陌生感与疏远感，并意在通过这种方式来抵制来自目的语在翻译活动中所体现出来的种族中心主义。韦努蒂的“异化”翻译观提出：要让译者在翻译活动中体现自我，让译者处于显性地位。翻译活动中所采用的“异化”或“归化”策略的抉择和译者的显现或隐身，都取决于译者在翻译活动中所想要展现出的译者身份。对于倾向选择作者身份的译者而言，其负担着原作者的再现责任，充分再现原著和原著文化的精神实质会成为他们在进行翻译活动时的首选任务，此时，译者必须摒弃自我，同原作者融为一体，成为原作者的传声筒，而在摒弃译者自我角色的同时，译者的主体意识便逐步消失，从而进入了隐身层面，因此在选择翻译策略上也会选择看不出译者本身痕迹的模式，成为透明式、流畅化的“归化”翻译。而对于倾向于去选择创作者身份的译者而言，其译者的主体身份就能得到很好的发挥，他们在题材和风格的选择上都能进行自我把握，选择的空间也更大，译者可以进入显现地位，能自主选择他们想要的表达方式或者行文风格等，因此在翻译策略上往往会选择自由度较大的“异化”翻译策略。虽然在影响译者翻译策略抉择存在着像意识形态、价值取向、社会文化组织影响的因素，但就译者本身而言，他们自身的身份意识倾向也决定着他们在翻译活动中的显（隐）形和翻译策略的选择。

我们可以看到，自古以来无论是在国内还是国外，译者都被认为是比原作者低一级，译者通常会尽力去让自己“隐形”（invisible），他们认为这种“隐形”可以代表

他们的职业水平。但是读了韦努蒂的理论后，笔者认为，在翻译一些特定文本时，译者有时应该采取一种可见的策略，特别是当译者想要保留一些外国的文化因素时。从韦努蒂的作品中，我们不得不承认，他的作品确实使我们能够在政治局势中谈论和思考作为真实人物的译者，关于数量方面的翻译政策，以及可能将译者与未来社会联系起来的伦理（或称之为意识形态）标准。

### 3 结束语

笔者认为这本《翻译学导论—理论与实践》让我们对翻译研究有了一个大致的了解。读书期间，授课老师也曾教给了我们一些中国的翻译理论，比如信、达、雅，而在读过这本书后，笔者对翻译研究的发展有了更为清晰的理解。它的发展经历了语言转向和文化转向，而且每一次的变化都为它的发展做出了巨大的贡献。此外，这本书的每一章都有案例研究和延伸阅读，案例研究部分让我们更生动地了解了该如何应用每一种翻译理论，以及每一种翻译理论的不足之处。延伸阅读部分则为我们的进一步研究提供了指导，并为我们的学术进步做出了巨大贡献。

#### [参考文献]

- [1] 钱钟书. 翻译论集[M]. 上海: 商务印书馆, 1984.
- [2] 罗新璋. 翻译论集[M]. 上海: 商务印书馆, 1984.
- [3] 石永浩. 论译者的“隐身”[J]. 四川教育学院学报, 2009(11): 78.
- [4] 王东风. 韦努蒂与鲁迅异化翻译观比较[J]. 中国翻译, 2008(2): 67.
- [5] 查明建, 田雨. 论译者主体性——从译者文化地位的边缘化谈起[J]. 中国翻译, 2003(1): 34.
- [6] Nida Eugene. Principles of Correspondence. Lawrence Venuti (ed.). The Translation Studies Reader [J]. London and New York: Routledge, 2000(7): 126-140.
- [7] Venuti, L. Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity and Ideology[M]. London & New York: Routledge, 1992.
- [8] Venuti, L. The Translator's Invisibility: A History of Translation[M]. London & New York: Routledge, 1995.

作者简介：姜明豪（1992.10-）男，湖北武汉人，空军工程大学航空机务士官学校基础部助教，硕士，主要从事英语教学法及英语笔译研究。